

Smylingua vous aide à préparer votre site internet pour l'international

Arriver sur un site internet ou une fiche produit mal traduite peut faire fuir de nombreux clients. Amoureuse des langues, Mélanie Krause a monté Smylingua, une agence qui mixe logiciels et linguistes pour assurer des traductions fidèles et bien ciblées.

Temps de lecture : minute

19 février 2020

Rien qu'en Europe, le commerce transfrontalier s'élevait à 95 milliards d'euros en 2018, soit 22% du total des ventes en ligne réalisées dans la zone d'après une étude de Cross-Border Commerce Europe. Au niveau mondial, le constat est identique. Les échanges de biens et de services internationaux contribuent à 30% du PIB mondial contre seulement 23% au début des années 2000, selon une analyse de la Banque mondiale. Et les nouveaux accords développés au sein de l'Union européenne et à l'échelle mondiale devraient encore venir booster ces chiffres.

Rappelons également qu'en 2019, 25% des internautes parlaient anglais, un peu moins de 20% chinois et seulement 3% français (Internetworldstats). Les calculs sont rapides à faire pour comprendre qu'avoir un site internet multilingues est un atout de taille pour développer son entreprise sur d'autres marchés.

Pourtant, choisir des solutions de traduction automatique comme DeepL, Google traduction ou encore Linguee est un pari risqué. Une simple relecture de leur traduction suffit à comprendre que n'est pas Shakespeare qui veut, surtout pas un algorithme. Selon Mélanie Krause, il

resterait même entre 55 et 85% d'erreurs de traduction suite à leur passage.

Elle-même multilingue, la fondatrice de Smylingua connaît la complexité des langues et du choix du *“bon mot dans le bon contexte”*. Pour apporter une solution clé en main de traduction et de communication, sa méthode mêle le numérique et l'humain.

L'expertise humaine, encore indispensable

Smylingua recourt aux dernières technologies disponibles comme le Machine translation post-editing et le Neural Machine Translation pour établir une première base de traduction qui sera ensuite *“retravaillée par un des 300 linguistes ou un traducteurs natifs expérimentés”* avec lesquels travaille l'agence. Malgré son excellente connaissance du français, elle ne *“traduirait ou ne relirait jamais un texte vers cette langue mais s'occupe exclusivement de l'allemand”*, les subtilités des langues et des cultures étant trop complexes à aborder pour un non-initié.

À cette première contrainte s'en ajoute une seconde, à savoir trouver un traducteur *“spécialisé dans le secteur du client, sport, marketing ou entrepreneuriat”*. Dans tous les cas, un *“important travail est réalisé en amont sur le glossaire”* pour que les mots choisis correspondent parfaitement au contexte. L'agence travaille également avec le logiciel SDL Trados Studio qui permet de conserver en mémoire des morceaux de traduction. Cette mémoire est ensuite réutilisée pour d'autres travaux de traduction, sans qu'une personne soit obligée de le relire. Une méthode qui permet de réduire les coûts dans le temps.

Une communication globale et sur-mesure

Pour adapter sa solution et proposer *“une expérience sur-mesure”*, Mélanie Krause se *“nourrit des retours de ses clients”*. Aujourd'hui, avoir

un site internet ne suffit plus, *“les dirigeants d’entreprise veulent plus qu’une simple traduction, ils désirent vraiment que le texte et les contenus soient adaptés à leur marché”*, précise l’entrepreneure. Selon les projets, une petite équipe est même créée pour multiplier les compétences en marketing, en SEO ou sur les réseaux sociaux. L’agence agit alors comme un *“conseiller en communication”* explique Mélanie Krause.

Dans ces cas là, Smylingua propose une véritable stratégie de contenus comprenant la traduction pour des applications, des chatbots, des ebooks, des blogs...Avec une analyse préalable des cibles sur chaque canal d’acquisition et en fonction de chaque pays. Des audits, des traductions de conférence ou de vidéo peuvent également être demandés. Les devis sont réalisés en moins de 24h et les traductions les plus simples envoyées sous 48 heures.

Une marketplace pour démocratiser la traduction

L’agence s’apprête à lancer une marketplace *“qui sera totalement complémentaire de son offre actuelle”* explique Mélanie Krause. Elle mettra directement en relation les entreprises qui ne désirent pas être accompagnées dans leur démarche mais simplement bénéficier d’une traduction rapide et des traducteurs. Il leur suffira de créer un compte pour pouvoir choisir le professionnel de leur choix en fonction de leurs besoins. *“Les linguistes présents sur la plateforme sont vérifiés au préalable pour assurer un niveau de qualité équivalent à celui que nous proposons actuellement”* souligne Mélanie Krause. L’analyse préalable du glossaire et le choix de prestataires spécialisés dans le secteur du client ne seront pas compris dans cette prestation. *“ Ce service permettra de réduire les coûts mais il est uniquement adapté aux documents internes par exemple, nous le déconseillons fortement pour un texte juridique ou*

du marketing " confie Mélanie Krause.

Depuis son lancement en 2017, Smylingua a déjà convaincu plusieurs entreprises en France et en Europe et revendique un taux de satisfaction de 98%.

Article écrit par Anne Taffin